

Др Милена Ивановић

Биографија

Рођена 16.12.1976. у Београду.

Похађала Филолошку гимназију у Београду, матурирала 1995. године. Добитник Октобарске награде града Београда за стваралаштво младих 1993. године за збирку прозе „Сенке демона“.

Школске 1995/1996. године уписала Филолошки факултет Универзитета у Београду, група за руски језик и књижевност. Као други словенски језик слуша украјински језик. Основне студије завршила школске 1998/1999. године са просечном оценом 9,79.

Током целокупних основних студија стипендиста Републичке фондације за стипендирање уметничког и научног подмлатка.

Постдипломске студије, смер наука о језику, уписала школске 1999/2000. године и завршила са просечном оценом 10,00. Магистарски рад *Категорија прелазности у украјинском и српском језику* одбрањен 7.12.2004. године.

Током 2002. године стипендиста Токио фонда.

Докторску дисертацију под насловом „Изражавање акционалности у украјинском и српском језику“ одбранила је 20.02.2013. године.

Од јуна 2000. године запослена на Филолошком факултету Универзитета у Београду као асистент-приправник од маја 2005. године као асистент, а од септембра 2013. као доцент за украјински језик.

У више наврата студијски боравила на Кијевском националном универзитету „Тарас Шевченко“ и Лавовском националном универзитету „Иван Франко“.

Учествовала је на више националних и међународних научних скупова у земљи и иностранству, објавила неколико десетина радова из области славистике.

Члан је Славистичког друштва Србије од 2000. године. Члан је Савета Међународног славистичког центра од 2015. године.

Бави се и преводилачким радом – стручним и књижевним превођењем. Члан је Удружења научних и стручних преводаца Србије (УПИТ).

Ангажовање у настави

Била је ангажована на предметима:

- Украјински језик I-IV (по старом програму, вежбања из граматике и правописа);
- Истрија украјинског језика (по старом програму, вежбања);
- Савремени украјински језик Г1, Г2, Г3, Г4, Г7, Г8, П1, П2 (предавања и вежбања из граматике и правописа);
- Украјински језик 2 (предавања);
- Превођење 1, 2 (по старом програму, предавања).

Тренутно ангажована на предметима:

- Савремени украјински језик Г1, Г2, Г3, Г4 (предавања и вежбања из граматике и правописа);
- Украјински језик 5, 6 (предавања);
- Украјински језик СПЕЦ 1, 2 (предавања);
- Теорија превођења за слависте 1, 2 (предавања).

Координатор је за предмете Савремени украјински језик Г5, Г6, Г7, Г8; Савремени украјински језик П1, П2, П3, П4.

Аутор је уџбеника за предмет Савремени украјински језик Г1, Г2 и необјављених скрипти за предмете Савремени украјински језик Г3, Г4 и Украјински језик СПЕЦ 1, 2.

Рад на стручним пројектима:

- Пројекат Министарства спољних послова Украјине „Израда српско-украјинског речника“. Предвиђено трајање пројекта: 2016–2026. До новембра 2019. г. обрадила сам 2555 речничких чланака;
- Пројекат Министарства спољних послова Украјине „Израда украјинско-српског пословног речника“. Трајање пројекта: 2018 година. Обрађен 2001 речнички чланак – од слова А до слова Н (*недоглед*). Речник је у процеури припреме за штампу.

Уређивачки рад

- Од 2016. године члан редакцијског колегијума *Часописа за српску и страну филологију, општу и примењену лингвистику, лексикографију и традуктологију „Преводилац“*.
- Од краја 2017. члан редакцијског колегијума Међународног зборника научних радова *Лингвистичні студії* (Украјина).

Мобилност

- 18.3.2019–22.3.2019, Универзитет „Етвош Лоранд“, Будимпешта, Мађарска (Erasmus+ staff mobility for teaching/training). Теме предавања: 1. *Акционалност у украјинском језику: семантика и средства изражавања*; 2. *Глагол, акционалност и*

квантитативни односи у украјинском језику; 3. Функционални приступ категорији прелазности у украјинском језику; 4. Средства изражавања сингулативности у украјинском језику.

Учешће у академским комисијама

- Докторске дисертације:
 - Члан комисије за преглед и оцену докторске дисертације Катарине Митрићевић-Шћепанек *Глаголски префикси у функцији изражавања количине радње у чешком и српском језику*, као и члан комисије за одбрану наведене дисертације (21.09.2015.);
 - Члан комисије за преглед и оцену докторске дисертације Предрага Обућине *Синтаксичка акомодација у пољском језику у поређењу са српским*, као и члан комисије за одбрану наведене дисертације (08.07.2016.);
 - Рецензија на аутореферат докторске дисертације Шчербиј Наталије (Щербій Наталія Олегівни) *Категорія зворотності дієслів у польській мові* (Кијев, 2016.).
- Мастер радови:
 - Члан комисије за преглед и оцену, члан комисије за одбрану мастер рада Драгане Васиљевић *Дискурс политичке рекламе у српском, руском и украјинском језику* (2013);
 - Члан комисије за преглед и оцену, члан комисије за одбрану мастер рада Лепосаве Благојевић *Парцелација реченице у роману Јурија Андруховича* (2014);
 - Члан комисије за преглед и оцену, члан комисије за одбрану мастер рада Миленке Костић *Дискурс епитафа у српском и украјинском језику* (2018).

Биографија

Књиге

Приручник:

Поповић Људмила, Ивановић Милена. *Са украјинским у свет: изговор*. Београд: Агенција Матић. 2004, 188 стр. ISBN - 86-83469-67-0

Приказ:

1. Пипер Предраг: Људмила Поповић, Милена Ивановић, Украјинско-српски разговорник са прегледом граматике // *Славистика X*, Београд 2006, 387–388

Поповић Људмила, Ивановић Милена. *Са украјинским у свет: изговор*. Београд: MiBa books ; Подгорица : Народна књига. 2018, 188 стр. ISBN - 978-86-6026-004-0 (прештампано према: Поповић Људмила, Ивановић Милена. *Са украјинским у свет: изговор*. Београд: Агенција Матић. 2004, 188 стр. ISBN - 86-83469-67-0)

Монографије:

1. *Прелазност у украјинском и српском језику: функционални аспект*. Београд: Задужбина Андрејевић. 2007, 120 стр. ISBN 978-86-7244-645-6, ISSN 1450-801X

Прикази:

1. Поповић Људмила: Милена Ивановић, Прелазност у украјинском и српском језику: функционални аспект // *Зборник Матице српске за славистику*. – ISSN 0352 –5007. – 76 (2009). Нови Сад: Матица српска, 343–348.
 2. Загнітко Анатолій: Дієслівна перехідність у контрастивному аспекти. Рец. на книгу: Ивановић Милена. Прелазност у украјинском језику: функционални аспект / Милена Ивановић. – Београд: Задужбина Андрејевић, 2007 (Београд: Тодра плус) // *Лингвистичні студії : зб. наук. праць*. – ISSN 1815-3070. – Вип. 21 (2010). Донецьк : ДонНУ, 333–339.
2. *Акционалност: семантика и форма у савременом украјинском и српском језику*. Београд: Филолошки факултет Универзитета у Београду. 2016, 357. ISBN 978-86-6153-388-4

Прикази:

1. Загнітко Анатолій: Контрастивний погляд на акціональність. Рец. на наукове видання (монографију): Ивановић М. Акционалност – семантика и форма: у савременом украјинском и српском језику / Милена Ивановић. – Београд: Филолошки факултет Универзитета, 2016 (Београд: Чигоја штампа). // *Лингвистичні студії : зб. наук. праць*. – ISSN 1815-3070. – Вип. 33 (2017). Вінниця: ДонНУ імені Василя Стуса, 175–178.
2. Сreto Танасић: Монографија о акционалности у савременом српском и украјинском језику // *Славистика*. – ISSN 1450–5061. –21 (2017). Београд: Славистичко друштво Србије, 468–471

3. Милашин Горан: Милена Ивановић. Акционалност – семантика и форма у савременом украјинском и српском језику. Београд: Филолошки факултет Универзитета у Београду. 2016, 357 // *Јужнословенски филолог* – LXXIV/2 (2018), 258-269

Уџбеници:

1. *Вивчаємо українську мову: савремени украјински језик 1 и 2: основе граматике с практикумом*. Београд : Филолошки факултет Универзитета у Београду, 2017, 199. ISBN 978-86-6153-477-5

Студије и чланци

1. Конгруенција у нумеричким синтагмама у српском и руском језику // *Славистика*. – ISSN 1450–5061 . – 6 (2002). Београд: Славистичко друштво Србије, 77–84.
2. Умови неутралізації перехідності в українській та сербській мовах // *Матеріали V конгресу Міжнародної асоціації україністів. Мовознавство: Збірник наукових статей*. – Чернівці: 2003. , 264–267.
3. Форма прямого додатка в заперечних конструкціях в українській і сербській мовах // *Проблеми слов'янознавства* – ISSN 0203-9494. – 54 (2004). Львів: б.в, 113–121.
4. Структура поля прелазности у украјинском и српском језику // *Зборник Матице српске за славистику*. – ISSN 0352–5007. – 68 (2005). Нови Сад: Матица српска, 179–187.
5. Генитив као периферно средство изражавања прелазности у српском језику// *Slavia meridionalis. Studia linguistica slavica et balcanica*. – ISSN 1233-6173. – 6 (2006). Warszawa: Instytut slawistyki Polskiej akademii nauk, 17-34.
6. Конгруенцијске класе именица у руском и српском језику// *Зборник Матице српске за славистику*. – ISSN 0352–5007. – 71/72 (2007). Нови Сад: Матица српска, 587–597.
7. Нуљова реализација додатка при перехідних дієсловах в українській та сербській мовах // *Проблеми слов'янознавства* – ISSN 0203-9494. – 56 (2007). Львів: б.в, 194–201
8. Функціонување конструктивних почетних глагола у ужем смислу у украјинском и српском језику // *Славистика*. – ISSN 1450–5061 . – 12 (2008). Београд: Славистичко друштво Србије. 258–268.
9. Семантичке претпоставке транзитивности: на материјалу украјинског језика // *Riječ*. –ISSN 1330-917X. – 15, 2 (2009). Rijeka: Hrvatsko filološko društvo, 55–67.
10. Средства изражавања фазног почетног значења у српском језику// *Савремена проучавања језика и књижевности*. – ISBN 978-86-85991-17-2. – Књ. 1. (2009). Крагујевац: Филолошко-уметнички факултет, 35–46.
11. Функціонување конструктивних почетних глагола у ширем смислу у украјинском и српском језику // *Славистика*. – ISSN 1450–5061 . – 13 (2009). Београд: Славистичко друштво Србије, 187–196.
12. Акционалне класе финалних глагола у украјинском и српском језику // *Славистика*. – ISSN 1450–5061. – 16 (2012), Београд: Славистичко друштво Србије, 206–214

13. Типові граматичні трансформації при перекладі з української мови на сербську // *Мова і культура*. (Науковий журнал). – ISSN 2522-493X, УДК 821.15.1 – Вип. 15 (2012). – Т. III (157). Київ: Видавничий дім Дмитра Бураго, 410–416
14. О категорији глаголске плуралности у светлу аспектуалности (на материјалу српског језика) // *Зборник Матице српске за филологију и лингвистику*. – ISSN-0352-5724. – LVI/1 (2013). Нови Сад: Матица српска, 77-87.
15. Акционалне делимитативне модификације у српском и украјинском језику // *Славистика*. – ISSN 1450–5061. – 18 (2014). Београд: Славистичко друштво Србије, 242–251
16. Префикси за- і по- як ознаки інхоативного й інгресивного значень// *Компаративні дослідження слов'янських мов і літератур*. Пам'яті академіка Леоніда Булаховського: збірник наукових праць. – ISSN 2075-437X. – Вип. 26 (2014). Київ: Київ. нац. ун-т ім. Тараса Шевченка, 21–30.
17. Роди дієслівної дії в зіставному аспекті (на матеріалі української і сербської мов) // *Ukrajiništika — minulost, současnost a budoucnost III. Jazyk. Kolektivní monografie věnovaná 20. výročí zahájení výuky ukrajinštiny jako studijního oboru na Filozofické fakultě Masarykovy univerzity v Brně*. Editoři: Halyna Myronova, Oxana Čmelíková, Petr Kalina, Krystyna Kuznietsova, Ihor Shysterov. – ISBN 978-80-906183-1-2. Brno: Vychází péčí České asociace slavistů ve spolupraci s Ústavem slavistiky FF MU. 2015, 209–218.
18. Функціонални приступ категорији акционалности (на материјалу српског језика) // *Зборник Матице српске за филологију и лингвистику*. – ISSN-0352-5724. – LVIII/1 (2015). Нови Сад: Матица српска, 119-132.
19. Оцена трајања делимитативних ситуација у украјинском језику // *Славистика*. – ISSN 1450–5061. –19 (2015). Београд: Славистичко друштво Србије, 145–153.
20. Степеновање у сфери глагола // *У простору лингвистичке славистике: зборник научних радова / уредници Љ. Поповић, Д. Војводић, М. Номаћи*. ISBN 978-86-6153-364-8 Београд : Филолошки факултет Универзитета у Београду. 2015, 399–413.
21. Аналітичні засоби вираження фазового починального значення в українській мові. *Граматичні студії: збірник наукових праць*. А. П. Загнітко (ред.). ISSN: 2415-8208 Вінниця: Донецький національний університет. 2016. – Вип. 2, 28-32 .
22. Украјинске речце *бувае, бувало и було* и њихови српски еквиваленти у функцији изражавања итеративности // *Славистика*. – ISSN 1450–5061. –20 (2016). Београд: Славистичко друштво Србије, 189–196.
23. Типи мултипликативів в українській мові// *Украјинистика и словенски свет: зборник научних радова: поводом 25 година украјинистике на Филолошком факултету Универзитета у Београду*. Београд : Филолошки факултет Универзитета у Београду, 2017, 99–106. ISBN 978-86-6153-478-2. УДК 811.161.2(082), 821.161.2.09(082), 811.16:811.161.2(082), 821.161.1:811.16./17(082)
24. Сингулативи као творбена категорија у украјинском и њихови еквиваленти у српском језику // *Универзитетска славистика: традиције, савремено стање, перспективе: Међународни научни зборник поводом 140 година Катедре за славистику Београдског универзитета/ уред. К. Кончаревић*. Београд: Филолошки факултет, 2017, 393–405 ISBN 978-86-6153-482-9 удк 811.161.2:811.163.41'366

25. Принципи организовања граматичког материјала у почетној настави граматике украјинског језика // *Актуелни теоријско-методолошки проблеми проучавања и наставе словенских језика књижевности и култура: зборник радова / Међународна научна конференција Комисије за наставу словенских језика и књижевности Међународног комитета слависта / уред. Љ. Бајић, Ј. Гинић, Н. Станковић Шошо.* Београд: Филолошки факултет, 2018, 136–147. ISBN 978-86-6153-518-5 удк 371.3::811.16(082), 821.16.09(082), 821.163.41.09(082)
26. Дистрибутивност јак підтип дієслівної множинності в сучасній українській мові // *Ukrajiništika na Sveučilištu u Zagrebu: 20 godina / ured. Željka Čelić, Tetyana Fuderer.* Zagreb: Sveučilište u Zagrebu Filozofski fakultet FF press, 2018, 226–233 ISBN 978-953-175-686-0
27. Соматизми као мероними и партикуларизатори. На материјалу српског и украјинског језика // *Трагом славистичких истраживања професора Богољуба Станковића: [међународни научни зборник радова] / уред. К. Кончаревић.* Београд: Савез славистичких друштава Србије: Филолошки факултет, 2018, 51–67. ISBN 978-86-6153-520-8, удк 811.163.41'373.2'37, 811.161.2'373.2'37.
28. Аспектуалне информације у Речнику српскога језика Матице српске // *Научни састанак слависта у Вукове дане: Српска лексикографија – речници српског језика као изворишта граматичких и семантичких истраживања.* 1/47. научни састанак слависта у Вукове дане, Београд, 14 – 18. IX 2017. Београд: Међународни славистички центар, 2018, 33–41. ISBN 978-86-6153-506-2 удк 811.163.41'367.625, 811.163.41'374.81
29. Перший навчальний посібник з граматики української мови для сербських студентів-філологів // *IX Міжнародний конгрес україністів. Мовознавство. Збірник наукових статей (до 100-річчя Національної академії наук України) / голов.ред. Г. Скрипник.* Київ: НАН України, ІМФЕ ім. М. Т. Рильського, 2018, 444-450. ISBN 978-966-02-8644-3, 978-966-02-8645-0, удк 061.2(100=161.2)+81'1

Прикази

1. Људмила Поповић: Епистоларни дискурс украјинског и српског језика // *Лингвистичке актуелности.* – ISSN 1450–9083. – 3 (2001), стр. 14–17.
2. Људмила Поповић: Епистоларни дискурс украјинског и српског језика // *Славистика.* – ISSN 1450–5061. – 5 (2001), стр. 298–300.
3. Дани украјинске културе у Београду // *Славистика.* – ISSN 1450–5061. – 5 (2001), стр. 316–317.
4. V међународный симпозиум МАПРЯЛ « Состояние и перспективы сопоставительных исследований русского и других языков» // *Вестник МАПРЯЛ (Москва).* – ISSN 1562–0808. – 31 (2001), стр. 4–10.
5. XXXIX конференция славистов Сербии «Славистические размышления в начале нового тысячелетия» // *Вестник МАПРЯЛ (Москва).* – ISSN 1562–0808. – 32 (2001), стр. 6–7.
6. У инат ветровима: антологија украјинске поезије 16-20 века; пиређивач, писац предговора и преводилац Људмила Поповић, преводилац Миодраг Сибиновић //

- Альманах Перекладацької майстерні 2000-2001. т.3. Переклади і рецензії. Кн. 1 (серб). – Львів, 2002.*
7. Слов'янський збірник, Одеса, 2000, вип. VII // *Зборник Матице српске за славистику*. – ISSN 0352–5007. – 62 (2002), стр. 245–247.
 8. Градина, г. XXXVI, јун, јул, август 2001, св. 6-7-8) // *Славистика*. – ISSN 1450–5061. – 7 (2003), стр. 464–465.
 9. Юрико Канэко: Начинательность в системе аспектуальных значений в русском языке в сравнении с японским языком, Токио, 2005. // *Зборник Матице српске за славистику*. – ISSN 0352–5007. – 80 (2011), стр. 194–197.
 10. Људмила Поповић, Контрастивна граматика српског и украјинског језика. Таксис и евиденцијалност, Београд: САНУ. Одељење језика и књижевности, Српски језик у поређењу са другим језицима, Књига 3, 2014, 445 стр. // *Зборник Матице српске за славистику*. – ISSN 0352–5007. – 89 (2016), стр. 295–297.
 11. Ольга Заневич Українська мова XVI–XVII століть: дієслово. Семантика, перехідність, об'єкт (Львів: Інститут українознавства ім. І. Крип'якевича НАН України, 2015) 308 *Славистика*. – ISSN 1450–5061. –21 (2017). Београд: Славистичко друштво Србије, 472–475.
 12. La relation temps/aspect: approches typologique et contrastive, éd. Tatiana Milliaressi. Lille: Université Charles-de-Gaulle – Lille 3, 2018, 451. *Славистика*. – ISSN 1450–5061. –XXII/1 (2018). Београд: Славистичко друштво Србије, 284–287.

Остало

1. Основна терминологија спољне трговине: украјинско – српски (гласар) // *Prevodilac* ISSN 0351-8892. – 1–2/77 (2017). Beograd: Udruženje naučnih i stručnih prevodilaca Srbije, 129–157.

Учешће на конференцијама:

1. XL скуп слависта Србије: Актуелни славистички пројекти и програми, Београд 10-12. јануар 2002. (*Конгруенција у нумеричким синтагмама у српском и руском језику*)
2. П'ятий міжнародний конгрес україністів, Чернівці, 26-29 серпня 2002 р. (*Умови нейтралізації перехідності в українській та сербській мовах*)
3. XLII скуп слависта Србије: Славистика и словеснство од првог српског устанка до наших дана, Београд, 11-13. фебруар 2004. (*Структура поља прелазности у украјинском и српском језику*)
4. XIII міжнародний славистичний колоквиум (XIII међународни славистички колоквијум), Львів, 19-21 травня 2004 р. (*Форма прямого додатка в заперечних конструкціях в українській і сербській мовах*)
5. Међународна славистичка конференција: Словенске синтаксе, Нови Сад, Матица српска, 27-29. октобар 2005 (*Конгруенцијске класе именица у руском и српском језику*)
6. 12. međunarodni skup slavista, Opatija, 22-25. 6. 2007. (*Semantičke pretpostavke tranzitivnosti – na materijalu ukrajinskog jezika*)
7. XLVI скуп слависта Србије: Српска славистичка баштина у словенском контексту, Београд, 9-11. јануар 2008. (*Функционисање конструктивних почетних глагола у ужем смислу у украјинском и српском језику*);

8. VII міжнародний конгрес україністів, Київ, 25-27 червня 2008 р. (*Засоби вираження фазового значення початку в українській мові: префікси за- і по- та інхоативне й інгресивне значення*);
9. XLVII скуп слависта Србије: Савремена српска славистика у међународном контексту, Београд, 12-14. јануар 2009. (*Функционисање конструктивних почетних глагола у ширем смислу у украјинском и српском језику*);
10. I научни скуп младих филолога Србије, Крагујевац, 14. фебруар 2009. (*Средства изражавања фазног почетног значења у српском језику*).
11. L скуп слависта Србије: Традиције и перспективе изучавања словенских језика, књижевности и култура, Београд, 10-13.јануар 2012. (*Акционалне класе финалних глагола у украјинском и српском језику*)
12. XXI Міжнародна наукова конференція «МОВА І КУЛЬТУРА» ім. проф. Сергія Бураго, Київ, 26-29 вересня 2012 року (*Типові граматичні трансформації при перекладі з української мови на сербську*)
13. LI скуп слависта Србије: Славистика и глобализација – нови методолошки изазови, Београд, 10-12.јануар 2014. (Акционалне делимитативне модификације у српском и украјинском језику)
14. LIII скуп слависта Србије: Мултидисциплинарна славистичка истраживања, Београд, 9-11.јануар 2015. (Оцена трајања делимитативних ситуација у украјинском језику)
15. Трећа међународна конференција «Украјинистика у прошлости, садашњости и будућности» (Třetí mezinárodní konference Ukrajínistika v minulosti, přítomnosti a budoucnosti), Брно, Чешка Република, 26-27. мај 2015. (Роди дієслівної дії в зіставному аспекті (на матеріалі української і сербської мов)
16. LIV скуп слависта Србије: Фундаментална и апликативна истраживања у славистици – историјска и савремена перспектива, Београд, 12-14. фебруар 2016. (Украјинске речце буває, бувало и було и њихови српски еквиваленти у функцији изражавања итеративности)
17. Міжнародний науковий семінар: „Сучасна граматика: концептуальні виміри і наукові парадигми“, Вінниця, 15 квітня 2016 (Аналітичні засоби вираження фазового починального значення в українській мові)
18. Међународна научна конференција „Украјинистика и словенски свет. Поводом 25 година украјинистике на Филолошком факултету Универзитета у Београду“, Београд, 17-19. новембар 2016. (Типи мультипликативів в украјинській мові)
19. Међународна научна конференција Комисије за наставу словенских језика и књижевности Међународног комитета слависта „Актуелни теоријско-методолошки проблеми проучавања и наставе словенских језика, књижевности и култура“, Београд, 23-24. јун 2017. (Принципи организовања граматичког материјала у почетној настави граматике украјинског језика) – штампано у изводу (... Зборник резимеа, ур. Љ. Бајић)

20. 47. Међународни научни састанак слависта у Вукове дане, Београд, 14-18.9. 2017. (Аспектуалне информације у једнотомном Речнику српскога језика Матице српске)
21. IX Міжнародний конгрес україністів, Київ, 25 – 28 червня 2018 р. (Перший навчальний посібник з граматики української мови для сербських студентів-філологів)
22. VII међународна научна конференција: „Лемки, Бојки, Хуцули, Русини – историја, садашњост, материјална и духовна култура”, Нови Сад, 21-22. јун 2019. (Реалије у преводима Л. Мартовича и В. Стефаника на српски језик) – учешће по позиву

Секундарна одговорност:

1. Украјинске бајке : на украјинском и српском језику / избор Милена Ивановић ; преводиоци Ивана Матић, Снежана Ђулибрк, Марјана Ђивуљски, Милица Беговић, Сања Лазич, Марко Станисављевић, Ана Шваб, Виолета Стевић, Весна Златановић, Јелена Мијалковић, Катарина Ивановић. – Нови Сад : Савез Русина и Украјинаца Србије, 2007. – 173 стр. ISBN - 86-7105-170-6

Преводи:

1. Закон / Володимир Виниченко // *Альманах Перекладацкој майстерні 2000-2001. т.3. Переклади і рецензії. Кн. 1 (серб).* – Львів, 2002. – стр. 7–137.
2. *Перверзија* / Јуриј Андрухович ; превеле М. Ивановић, А. Татаренко. – Београд : Клио, 2002. – 363 стр.
3. Нехотице западњаци: парадокси украјинског нативизма // *Од Малорусије до Украјине* / Микола Рјабчук. – Београд : Библиотека града Београда : Чигоја штампа : Универзитетска библиотека „Светозар Марковић, 2003. – стр. 18–51.
4. *Време и место или моја последња територија* / Јуриј Андрухович // <http://www.rastko.org.yu/rastko-ukr/umetnost/knjizevnost/studije/jandruhovic-vreme.html>
5. Самијло из Немирова, та дивна бараба / Јуриј Андрухович // *Антологија украјинске постмодерне приповетке* / приредио Јуриј Виничук. – Нови Сад : Stylos, 2005. – стр. 15–23.
6. Мачак Абел / Јуриј Виничук // *Антологија украјинске постмодерне приповетке* / приредио Јуриј Виничук. – Нови Сад : Stylos, 2005. – стр. 30–41.
7. Буба-Руси / Јуриј Виничук // *Антологија украјинске постмодерне приповетке* / приредио Јуриј Виничук. – Нови Сад : Stylos, 2005. – стр. 44–52.
8. Глас позног бехара / Васиљ Габор // *Антологија украјинске постмодерне приповетке* / приредио Јуриј Виничук. – Нови Сад : Stylos, 2005. – стр. 53–59.
9. Степениште / Васиљ Габор // *Антологија украјинске постмодерне приповетке* / приредио Јуриј Виничук. – Нови Сад : Stylos, 2005. – стр. 60–67.
10. Пелце / Володимир Диброва // *Антологија украјинске постмодерне приповетке* / приредио Јуриј Виничук. – Нови Сад : Stylos, 2005. – стр. 68–97.
11. Девојке / Оксана Забужко // *Антологија украјинске постмодерне приповетке* / приредио Јуриј Виничук. – Нови Сад : Stylos, 2005. – стр. 98–128.

12. Отац / Издрик // *Антологија украјинске постмодерне приповетке* / приредио Јуриј Виничук. – Нови Сад : Stylos, 2005. – стр. 129–132.
13. Црни и црвени квадрат / Володимир Јешкиљев // *Антологија украјинске постмодерне приповетке* / приредио Јуриј Виничук. – Нови Сад : Stylos, 2005. – стр. 140–146.
14. Вечити повратак / Володимир Јешкиљев // *Антологија украјинске постмодерне приповетке* / приредио Јуриј Виничук. – Нови Сад : Stylos, 2005. – стр. 147–150.
15. Adamo et Diana / Олег Лишега // *Антологија украјинске постмодерне приповетке* / приредио Јуриј Виничук. – Нови Сад : Stylos, 2005. – стр. 151–178.
16. Девет концерата / Констјантин Москалец // *Антологија украјинске постмодерне приповетке* / приредио Јуриј Виничук. – Нови Сад : Stylos, 2005. – стр. 179–209.
17. Аветињска кућа / Володимир Назаренко // *Антологија украјинске постмодерне приповетке* / приредио Јуриј Виничук. – Нови Сад : Stylos, 2005. – стр. 210–213.
18. Такотијето / Тарас Прохаско // *Антологија украјинске постмодерне приповетке* / приредио Јуриј Виничук. – Нови Сад : Stylos, 2005. – стр. 225–230.
19. *Љубавник Смрти* / Борис Акуњин ; прев. М. Ивановић и П. Буњак. – Београд : Информатика, 2006. – 296 стр.
20. *Пелагија и црвени петао* / Борис Акуњин; Београд : Информатика, 2007. – 385 стр.
21. Госпођа Дорота / Софија Андрухович // *Прича*. – 2, 4 (2008), стр.103-109.
22. Долина снова / *Бројанице од жада : авантуре Ераста Фандорина у XIX веку* / Борис Акуњин ; превод с руског језика. - Београд : Informatika, 2009. – стр. 216-341
23. Писано објашњење /Софија Андрухович// Београдски књижевни часопис. – година XI, број 38 (пролеће 2015), Београд: Књижевно друштво Хипербореја, 2015, стр. 51-56.
24. Тајна /Јуриј Издрик// Београдски књижевни часопис. – година XI, број 38 (пролеће 2015), Београд: Књижевно друштво Хипербореја, 2015, стр.75
25. Љубав боли... /Катерина Калитко// Београдски књижевни часопис. – година XI, број 38 (пролеће 2015), Београд: Књижевно друштво Хипербореја, 2015, стр. 78-79.
26. Соко и Ластавица /Борис Акуњин; Београд: Баш књига, 2015, - 398
27. Лавиринт /Олександар Витер// Савремена украјинска драма/ приредиле Љ. Поповић и Н. Мирошниченко. Нови Сад: Руске слово. 2016, 45-63
28. Милион падобранчића /Неда Неждана// Савремена украјинска драма/ приредиле Љ. Поповић и Н. Мирошниченко. Нови Сад: Руске слово. 2016, 65-117